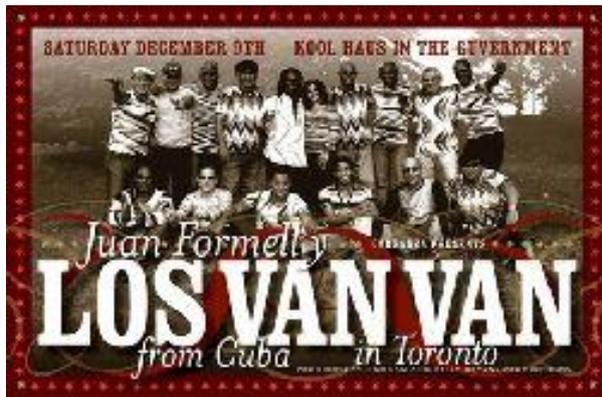


Chapeando



L'oeuvre

Cette Salsa-Timba a été écrite par Juan Formell. Elle a été enregistrée avec la voix de Roberto Hernandez dans l'album *Chapeando* en 2004.

Cette chanson s'inscrit dans la tendance, perceptible depuis une quinzaine d'années déjà à Cuba, à un intérêt de plus en plus marqué pour les traditions religieuses afro-cubaines, désormais considérées comme l'une des expressions les plus authentiques de l'identité nationale. Un nombre

croissant de Cubains de toutes origines sociales et ethniques pratique donc aujourd'hui les rites de la Regla de Ocha.

L'une des manifestations de cet engouement est la référence de plus en plus fréquente aux Orishas dans la chanson cubaine contemporaine : les personnages d'Obatala, Chango et Yemaya sont désormais devenus omniprésents dans la Timba.

Ecrite il y a presque 10 ans, *Chapeando* a sans doute joué un rôle précurseur dans ce mouvement. Son texte se présente comme une sorte d'hymne religieux construit sur la structure d'une Timba. Ceci peut être considéré comme une forme d'hommage aux racines africaines de la chanson cubaine. En effet, la seconde partie des Son Montuno – style dont est directement dérivée la Timba – est structurée par un dialogue entre le chanteur soliste enchaînant des couplets semi-improvisés et chœurs répétant de manière obsessionnelle un refrain. Cette structure est directement dérivée des chants africains et se retrouve notamment dans les chants religieux en l'honneur des Orishas. En ce sens, la Timba néo-rituelle *Chapeando* peut être considérée, sur un plan musicologique, comme un retour aux origines – une manière, en quelque sorte, de « boucler la boucle ».

Le texte de la chanson contient de nombreux termes d'origine Yoruba faisant référence à différentes divinités, rites et concepts de la Regla de Ocha – la religion des Orishas. Les traduire en français ferait évidemment perdre toute sa saveur – et sa vérité – au texte original. Aussi, j'ai préféré les conserver tels quels, tout en vous livrant un petit lexique des mots d'origine africaines apparaissant dans *Chapeando*, classés selon leur ordre d'apparition :

Yemaya : déesse de la mer et des océans

Oromi : avatar ou « chemins » de Yemaya et de Oshun (mères des esprits des eaux)

Yocoda : autre nom désignant Yemaya

Iré : force, énergie positive

Agua sala : eau salée ; par extension Mer, Océan.

Oro : battement des bata (tambours sacrés)^o

Olofi : Dieu Suprême dans la Réglà de Ocha

Guayacán : arbre tropical

Elagua : dieu des chemins et du destin

Aché : bénédiction

Iya mi ile : je respecte, je paie tribut à

Oba : déesse de la fidélité conjugale et des étangs
Ocha : santeria, règle de Ocha

Bonne écoute et bonne lecture !

Fabrice Hatem

Ses interprétations par le groupe *Los Van Van*

– [Clip vidéo associé au CD *Chapeando* \(2004\)](#)

– [En « live » lors d'un concert donné à Cuba en 2004](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p style="text-align: center;">Chapeando (Juan Formell)</p> <p>Oromi mama Yocodá Oromi Ay Yocodá Oromi mama Yocodá Oromi Yemayá Yemayá Aunque sabemo' que estamo' Iré Necesitamos tu protección mamá Para volver a cruzar Agua sal'a. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van viene Iré</i> <i>Viene con Oro !</i> Atención pueblo de Cuba Yo quiero que todos canten mi coro. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van viene Iré</i> <i>Viene con Oro !</i> Yo vengo allá de lo' monte' Con la bendición de Olofi Vengo chapeandolo todo. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van viene Iré</i> <i>Viene con Oro !</i> A enseñarte la verdad Pa'que nadie te confunda Vengo aclarándolo todo.</p>	<p style="text-align: center;">Débroussaillant (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Oromi mama Yocodá Oromi Ay Yocodá Oromi mama Yocodá Oromi Yemayá Yemayá Même nous savons que nous sommes Iré Nous avons besoin de ta protection maman Pour pouvoir traverser L'eau salée. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van vient avec Iré</i> <i>Il vient avec Oro !</i> Attention peuple de Cuba Je veux que tous chantent mon cœur. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van vient avec Iré</i> <i>Il vient avec Oro !</i> Je viens là-bas, de la forêt Avec la bénédiction d'Olofi Je viens tout débroussailler. <i>Oromi Oro</i> <i>Van Van vient avec Iré</i> <i>Il vient avec Oro !</i> Pour t'enseigner la vérité Pour que personne ne te trompe Je viens tout clarifier.</p>

Oro mi Oro

Van Van viene Iré

Viene con Oro !

Iyá mi ilé Oró

Van Van viene con Iré

Y viene con to'

¡ Sí !

Es que yo soy así

Fuerte como el Guayacán.

Por eso vengo chapeando

Y vengo acabando, pero que ?

Pero vengo con Iré.

Van Van viene

Abriendo camino nuevo otra ve'

Chapeando con Iré

Van Van viene como va

De la mano de Eleguá

Viene con tremendo Iré.

Van Van viene

Abriendo camino nuevo otra ve'

Chapeando con Iré.

Mi aché mi Aché

Aché pa' Oba

Aché pa'la Ocha

Y aché pa' uste'.

Van Van viene

Abriendo camino nuevo otra ve'

Chapeando con Iré.

Y es que vengo

Chapeando, gozando

Y con tremendo Aché.

Van Van viene

Abriendo camino nuevo otra ve'

Chapeando con iré (rép.)

¡Mira!

Vengo dictando sentencia

Para todo el que comenta

Chapeando aquí

Chapeando allá

Quitando el malo

Ahi na'mas !

Chapeando (rép.)

Oromi Oro

Van Van vient avec Iré

Il vient avec Oro !

Iyá mi ilé Oró

Van van vient avec Iré

Et il vient avec tout

Oui !

C'est que je suis comme ça

Fort comme le guayacan

Et c'est pour ça que je viens nettoyer

Je viens tout terminer, pour quoi ?

Mais je viens avec Iré.

Van Van vient

Ouvrant encore de nouveaux chemins

Débroussaillant avec Iré.

Van Van vient comme cela

Par la main de Elegua

Il vient avec un formidable Iré.

Van Van vient

Ouvrant encore de nouveaux chemins

Débroussaillant avec Iré.

Mon aché mon Aché

Aché pour Obba

Aché pour la Ocha

Et Aché pour vous.

Van Van vient

Ouvrant encore de nouveaux chemins

Débroussaillant avec Iré.

C'est que je viens

En défrichant, en prenant du plaisir

Avec un formidable Aché.

Van Van vient

Ouvrant encore de nouveaux chemins

Débroussaillant avec Iré.

Regarde !

Je viens dictant des paroles

Pour que tous les commentent

Débroussaillant ici

Débroussaillant là-bas

En chassant le mal

Voilà tour !

Débroussaillant...

Références complémentaires

- [Pour un présentation générale du groupe *Los Van Van*](#)– [Sur le parcours musical de *Los Van Van*](#)
- [Sur le Songo](#)
- [Sur l’album *Chapeando*](#)
- [Sur la timba cubaine](#)
- [Paroles de la chanson *Chapeando*](#)

[1] Le texte est basé sur la version du clip associé à l’album *Chapeando*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.